

V Praze dne 26. března 2010

Dodatečná informace zadavatele č. II k zadávacím podmínkám Veřejné zakázky malého rozsahu s názvem: „Překlady dokumentů a tlumočení pro potřeby řídicích orgánů OP VK a OP VaVPI“ čj. 6971-2010-42

1. Na str. 5 bod 3.6 c, doklad osvědčující odbornou způsobilost dodavatele nebo osoby, jejímž prostřednictvím odbornou způsobilost zabezpečuje, je-li pro plnění veř. zakázky nezbytná podle zvláštních právních předpisů. Můžete prosím blíže specifikovat, co se tím dokladem myslí?

Odpověď: Prokázání odborné způsobilosti Dodavatele podle bodu 3.6 c) je dále specifikováno v bodě 3.9 Požadavky na realizační tým Uchazeče.

2. Zda je potřeba ke každému členovi realizačního týmu předložit úředně ověřenou kopii jmenování soudním tlumočnickem nebo postačí pouze kopie potvrzení o jmenování?

Odpověď: Ano, je třeba předložit úředně ověřenou kopii (viz. bod 4.1 c).

3. Str. 5. bod 3.6. c) jaký doklad přesně máte na mysli?

Odpověď: viz odpověď na otázku č. 1.

4. Kolik % překladů budou překlady se soudním ověřením a kolik % překlady bez soudního ověření (soudně ověřené překlady = překlady opatřené tlumočnickou doložkou). Prosím alespoň přibližný odhad.

Odpověď: U překladů se převážně nebude jednat o překlady se soudním ověřením, nicméně je možné, že ve výjimkách bude soudní ověření potřeba. V rámci zakázky se bude jednat o soudní i mimosoudní překlady, jejichž rozsah bude upřesněn.

5. Cena má být tedy kalkulována pouze na soudní tlumočení bez ohledu na to, že část nebude soudní tlumočení?

Odpověď: Ano, požadujeme ocenění za soudní překlady a tlumočení.

6. Kolik % tlumočení bude mimo hlavní město Praha? Prosím alespoň přibližný odhad.

Odpověď: Tlumočení bude probíhat převážně v Praze, z menší části v jiných místech České republiky

7. Životopisy tlumočnicků mají být podepsané?

Odpověď: Ano.

8. Prosím alespoň odhad u tlumočnické techniky, např. kolik bude mikrofonů, sluchátek apod.?

Odpověď: Zadavatel není schopen předem definovat požadované počty techniky, neboť ta závisí jak na počtu účastníků daného jednání, tak na počtu účastníků ovládajících plyně oba jazyky a v neposlední řadě i na místě konání (např. kabiny pro tlumočnický mohou být součástí pronájmu jednacího sálu, z téhož důvodu Zadavatel nepředpokládá, že by po Dodavateli požadoval např. zapůjčení reproduktorů).

9. Zda s tlumočníky a překladateli, kteří jsou považováni za subdodavatele, je nutné uzavření dohody/smlouvy a její doložení ve výběrovém řízení?

Odpověď: Pokud Uchazeč předpokládá nutnost zadání některých prací u subdodavatelů, uvede jména subdodavatelů a objem subdodávek vyjádřený v procentech (pro jednotlivé subdodavatele a celkový objem subdodávek). Smlouvu se subdodavatelem bude následně třeba doložit při případném podpisu smlouvy se Zadavatelem.

10. Zda mají být stránky očíslovány včetně originálů či soudně ověřených kopií, což by znamenalo ruční nadepsání stránek na jednotlivé dokumenty a tím by se znehodnotil tento dokument.

Odpověď: Z předchozí zkušenosti zadavatel předpokládá, že vpisování nadepsání stránek nenastane či nebude potřeba.

11. Můžete prosím definovat celkovou nabídkovou cenu? V jaké podobě má být vyjádřena na krycím listě? Má se jednat o jedno číslo - v takovém případě prosíme o upřesnění, jak má být vypočtena - nebo o rozepsání jednotlivých položek za překlad, konsekutivní tlumočení, simultánní tlumočení?

Odpověď: V krycím listě má být uvedena celková nabídková cena bez DPH, viz bod 4.1 a) ZD. Celková nabídková cena má být rozepsána na jednotlivé položky v podrobném popisu nabídky, viz bod 4.1 e) ZD.

12. Cena za konsekutivní tlumočení má být vyčíslena za 1 tlumočníka nebo za 2? U celodenního konsekutivního tlumočení bývají někdy vyžadováni 2 tlumočníci. Odpověď na otázku 6 Dodatečných informací č. I. není v tomto bodě jasná.

Odpověď: Cena za člověkodenní u simultánního či konsekutivního tlumočení má být kalkulována na 2 tlumočníky.

13. Podle odpovědi na dotaz č. 23 Dodatečných informací I. má být v celkové nabídkové ceně zahrnuta i cena za tlumočnickou techniku. Ta však není v zadávací dokumentaci vůbec zmíněna. Můžete prosím poskytnout bližší informace?

Odpověď: Zadavatel uvádí, že není schopen zajistit služby související s poskytnutím tlumočnické techniky Dodavatelem. Dodavatel proto tyto související služby musí kalkulovat do své nabídkové ceny. Dále viz. odpověď na otázku č. 8.

13. Podle odpovědi na dotaz č. 2 Dodatečných informací I. se NEBUDE převážně jednat o překlady se soudním ověřením. V bodě 2.1. Zadávací dokumentace je ovšem uvedeno, že "výstupem překladatelské činnostibude přeložený text...opatřený potvrzením soudního překladatele." Můžete prosím tento rozpor vysvětlit?

Odpověď: Zadávací dokumentace je nastavena na přísnější kritéria z důvodu možné potřeby většího rozsahu soudních překladů. Rozsah soudních překladů se bude dále specifikovat.

14. Dle bodu 3.8 Výzvy (Technické kvalifikační předpoklady) – rozsah služby minimálně 100.000 Kč bez DPH se vztahuje na jednotlivou zakázku nebo je tím míněno všech 5 zakázek dohromady za 100.000 Kč bez DPH?

Odpověď: Cena 100.000,- se vztahuje na provedení jedné zakázky.

15. K bodu 3.9. Výzvy (Požadavky na realizační tým uchazeče) – Požaduje zadavatel potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v ČR ve formě jmenovacího dekretu? Pokud ano, požaduje jej zadavatel v úředně ověřené kopii nebo postačí kopie obyčejná? Musí být profesní životopis soudního překladatele/tlumočnicka podepsán?

Odpověď: Uchazeč za každého člena realizačního týmu doloží následující dokumenty:

- Potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v České republice či jeho kopii.
- Praxe v poskytování překladatelských nebo tlumočnických služeb zejména s ohledem na odbornou terminologii v oblastech souvisejících s vědou, výzkumem a vývojem. Praxi prokáže doložením profesního životopisu (viz bod 3.9 Zadávací dokumentace). Veškeré kopie musí být ověřené.

16. K bodu 1.2. a) a 2.b) Jaký předpokládá Zadavatel počet normostran přeložených z angličtiny do češtiny a počet normostran přeložených z češtiny do angličtiny, protože jejich cena se na trhu běžně liší. Např. z celkového počtu 1 350 normostran bude polovina do češtiny nebo se předpokládá 1350 z angličtiny a 1350 do angličtiny? Ze zadání též vyplývá, že všechny překlady, oběma směry, budou požadovány s doložkou soudního překladatele? Tyto údaje jsou pro nás nutné pro výpočet celkové nabídkové ceny.

Odpověď: Upřesnění poměru stran budou specifikovány po zadání konkrétní zakázky. V současné době nelze počty normostran přesně specifikovat. Předpokladem v ZD byla stejná cena obou směrů překladů. V případě cen odlišných prosíme o rozdělení počtu normostran na česko - anglický překlad na 1/2, tj. 675 normostran. Stejně tak anglicko – český překlad bude 675 normostran.

17. K b. 2. a) poznámka: „Překlad bude proveden podle požadavků Zadavatele, který zabezpečí odpovídající korekturu přeloženého textu...a zajistí, že výsledný text bude významově odpovídat textu předloženému k překladu“ Předpokládá Zadavatel, že bude mít po dobu Smlouvy vlastního korektora? Zřejmě nikoliv, ale jde jen o záměnu/překlep ze strany Zadavatele. Za výsledný text bude tedy odpovídat Poskytovatel?

Odpověď: Korekturou se rozumí korekce přeloženého textu před umístěním tlumočnické doložky a zafixováním textu. Zadavatel předpokládá, že tato korektura je Dodavateli standardně prováděna v rámci interního řízení kvality poskytovaných překladů. V bodě 2 a) ZD se skutečně jedná o překlep. Zadavatel nebude zajišťovat korekturu originálního ani překládaného textu. Poskytovatel bude zodpovídat za správnost přeloženého textu.

18. K b.11. dle vašeho zadání je základním hodnotícím kritériem nejnižší nabídková cena. Je tedy nejnižší nabídková cena bez DPH jediným hodnotícím kritériem? Uváděný „Vzor způsobu hodnocení nabídek“, kde jsou teoreticky hodnocena i další dílčí kritéria (doba záruky,

smluvní pokuta, atd.), o nichž se ale v zadání nemluví, by tedy byl v tomto případě ryze formální?

Odpověď: Ano, uváděný „Vzor způsobu hodnocení nabídek“ je v případě této ZD pouze formální náležitostí.

19. V případě cenové nabídky na zajištění simultánního tlumočení dle bodu 2. zadávací dokumentace: jedná se o zajištění pouze přítomnosti soudních tlumočnicků bez zajištění tlumočnické techniky?

Odpověď: Zadavatel uvádí, že není schopen zajistit služby související s poskytnutím tlumočnické techniky Dodavatelem. Dodavatel proto tyto související služby musí kalkulovat do své nabídkové ceny.



Mgr. Ladislav Soucha

zástupce ředitele odboru technické pomoci